

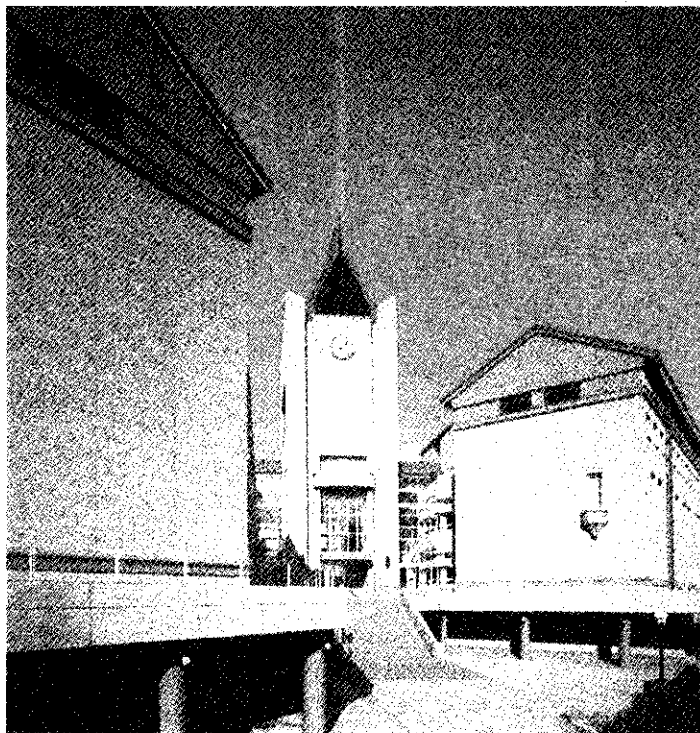
# ***PACLIC14***

**14th Pacific Asia Conference  
on Language , Information and Computation**

**February 15-17, 2000**

**Waseda University International Conference Center,  
Tokyo, Japan**

# **Proceedings**



**Edited by**

**Akira Ikeya and Masahito Kawamori**

**Logico-Linguistic Society of Japan**

**The Institute of Language Teaching**

**Waseda University Media Network Center**



# ***PACLIC14***

---

**14th Pacific Asia Conference  
on Language , Information and Computation**

**February 15-17, 2000**

**Waseda University International Conference Center,  
Tokyo, Japan**

# **Proceedings**

**Edited by**

**Akira Ikeya and Masahito Kawamori**

**Logico-Linguistic Society of Japan**

**The Institute of Language Teaching**

**Waseda University Media Network Center**

The Proceedings of The 14th Pacific Asia Conference on Language,  
Information and Computation (PACLIC 14)

**Edited by**

Akira Ikeya

*Toyo Gakuen University*

Masahito Kawamori

*NTT Communication Science Research Laboratories*

**Front Cover designed by**

Motoko Kobayashi

Kanae Hosako

**Copyright © 2000 by PACLIC 14 Organizing Committee**

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner  
whatsoever without written permission.

**Published by**

PACLIC14 Organizing Committee  
c/o Akira Ikeya,  
Toyo Gakuen University  
Faculty of Humanities  
1660 Hiregasaki  
Nagareyama-shi  
Chiba JAPAN 270-01

**Printed by**

Yuwa Printing Co.

**Printed in Japan**

**ISBN 4-9900354-2-9**

# TABLE OF CONTENTS

<b>Foreword</b>	i
<b>Language Typology and the Comparison of Languages</b> <i>Masayoshi Shibatani</i>	1
<b>Verb Alternations and Japanese: How , What, and Where</b> <i>Timothy Baldwin, Hozumi Tanaka</i>	3
<b>Detection and Correction of Phonetic Errors with a New Orthographic Dictionary</b> <i>Sivaji Bandyopadhyay</i>	15
<b>The Effect of Age on the Style of Discourse among Japanese Women</b> <i>Andrew Barke</i>	23
<b>Computer Estimation of Spoken Language Skills</b> <i>Jared Bernstein, Ognjen Todic, Brent Townshend, Eryk Warren</i>	35
<b>Textual Information Segmentation by Cohesive Ties</b> <i>Samuel W.K. Chan, Benjamin K. T'sou, C.F. Choy</i>	47
<b>WH-Questions without WH-words</b> <i>Daehoo Chung</i>	57
<b>A Computational Study of the <i>Ba</i> Resultative Construction: Parsing Mandarin <i>Ba</i> Sentences in HPSG</b> <i>Picus Sizhi Ding</i>	67
<b>Categorial Grammar with Features and the Parser on Web pages</b> <i>Hiroyuki Futo</i>	79
<b>A Conversational Logic: on the Distinction between <i>wa</i> and <i>ga</i></b> <i>Michael Gabbay</i>	87

<b>Accessibility among Situations: Pragmatics of Disjunction in Japanese</b>	97
<i>Yasunari Harada, Kumiko Honda</i>	
<b>The Module-Attribute Representation of Verbal Semantics</b>	109
<i>Chu-Ren Huang, Kathleen Ahrens</i>	
<b>Using Bilingual Semantic Information in Chinese-Korean Word Alignment</b>	121
<i>Jin-Xia Huang, Key-Sun Choi,</i>	
<b>Multiple Representation of Japanese Complex Predicates- A Lexicalist Analysis of Subject and Object Honorific Forms</b>	131
<i>Akira Ishikawa</i>	
<b>Generation of Adaptive Vocabulary Lexicon for Japanese LVCSR</b>	143
<i>Charles C. H. Jie</i>	
<b>Qualia Structure and the Accessibility of Arguments: Japanese Internally-Headed Relative Clauses with Implicit Target</b>	153
<i>Chiharu Uda Kikuta</i>	
<b>A Constraint-Based Approach to Some Multiple Nominative Constructions in Korean</b>	165
<i>Jong-Bok Kim</i>	
<b>Dynamics of Information Packaging in Korean</b>	177
<i>Mi-Kyung Kim</i>	
<b>Problems in Defining a Prototypical Transitive Sentence Typologically</b>	189
<i>Seppo Kittilä</i>	
<b>4-valued Reasoning with Stratified Bilattices</b>	195
<i>Hisashi Komatsu</i>	
<b>On the Discourse Analysis in Korean Dialogues</b>	207
<i>Ik-hwang Lee, Minhaeng Lee</i>	
<b>A CCG Fragment of Korean</b>	219
<i>Kihwang Lee</i>	

<b>Developing Database Semantics as a Computational Model</b>	231
<i>Kiyong Lee</i>	
<b>Nominal Scope in Situation Semantics</b>	243
<i>Roussanka Loukanova</i>	
<b>How Computer Selects Antecedent?</b>	253
<i>Seung-Chul Moon</i>	
<b>On Case Alternation Phenomena: A Categorical Approach</b>	261
<i>Hiroaki Nakamura</i>	
<b>A Move towards a General Semantic Theory</b>	273
<i>Yasuo Nakayama</i>	
<b>Collocation Deficiency in a Learner Corpus of English: From an Overuse Perspective</b>	281
<i>Rebecca Hsue-Hueh Shih</i>	
<b>Japanese Honorification in an HPSG Framework</b>	289
<i>Melanie Siegel</i>	
<b>A Study of Metaphorical Mapping Involving Socio-cultural Values: How Woman is Conceptualized in Japanese</b>	301
<i>Mari Takada, Kazuko Shinohara, Fumi Morizumi, Michiko Sato</i>	
<b>Automatic Conversion from Phonetic to Textual Representation of Cantonese: the Case of Hong Kong Court Proceedings</b>	313
<i>Benjamin K. Tsou, K.K. Sin, Samuel W. K. Chan, Tom B. Y. Lai, Caesar Lun, K. T. Ko, Gary K. K. Chan, Lawrence Y. L. Cheung,</i>	
<b>Domain Unconstrained Language Understanding Based on How-net</b>	325
<i>Jhing-Fa Wang, Hsien-Chang Wang, Chin-Nan Lee,</i>	
<b>Object Topicalization, Passive, and Information Structure in Japanese</b>	339
<i>Tomoko Watanabe</i>	
<b>Articulatory Speech Synthesizer</b>	345
<i>Chang-Shiann Wu, Yu-Fu Hsieh,</i>	

<b>Symmetric Projection in Japanese and English: A Modification of Stabler's Parsing/Generation Model for Minimalist Grammar</b>	353
<i>Miyoko Yasui</i>	
<b>Temporal and Conditional Clauses in Chinese Spoken Discourse: A Function-based Study</b>	365
<i>Yeh, Hui-Chen,</i>	
<b>Alternative Questions in the Syntax-Semantics Interface</b>	377
<i>Eun-Jung Yoo</i>	
<b>A Unified Approach to Tense in Japanese</b>	389
<i>Kei Yoshimoto, Chidori Nakamura, Yoshiki Mori</i>	
<b>Exclusion phrases and criticisms of semantic compositionality</b>	401
<i>Richard Zuber</i>	
<b>The Semantics of amwu-N-to/-irato/-ina in Korean -Arbitrary Choice and Concession</b>	413
<i>Chungmin Lee, Daeho Chung, Seungho Nam</i>	
<b>External Argument and English Psychological Verbs</b>	425
<i>Taegoo Chung</i>	

# FOREWORD

We are happy to be able to hold the 14th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 14) in the first year of the new Millennium in Japan. The past 100 years was the time in which we have witnessed so many wars and so much strife among nations. One of the main causes of these tragedies was and still is language differences we use, not to mention the differences of race and not religions. A vital force bringing peace to the world is mutual understanding through the language we employ. Therefore, we cannot overemphasize the importance of language study since it is through language that we can help to create and achieve peace in the world.

Within the realm of language study, we have tremendous progress in terms of theoretical precision, clarity, insightfulness and wide-range applicability during these several decades. The Chomskyian revolution and the progress of computer science, for example, have been greatly instrumental in this respect. But on the other hand, we have experienced a great gap between several branches of language study. Even within theoretical linguistics, for example, it is quite difficult to achieve a mutual and full understanding of the goals of linguistic study. There has been, therefore, a crying need to fill the gap between the numerous areas of language researches. The annual Pacific conference has been a great help in fostering and deepening the much needed mutual understanding among the diversified language study.

This time we received 61 papers from 12 countries. The main contribution is from Asia: China, Hong Kong, India, Korea, Taiwan and Japan. The other countries include Bulgaria, Finland, France, Germany, Russia, the UK, the USA. From this list of countries we notice that the conference has established an international recognition among the various fields of language study.

Out of 61 papers we have carefully selected 42 papers. The acceptance rate is around 69 %. To be fair as far as possible, we asked at least two referees for each paper who are specialized in respective field. The topics of the contributed papers comprise almost all the fields of linguistics and their related branches: syntax (including LFG, HPSG and OT), (logical) semantics, phonetics, discourse analysis, socio-linguistics, information theory, and computer related topics.

A short history of this yearly conference would be interesting to some of the readers of the proceedings. It was on the occasion of the First Seoul International Conference on Linguistics, which was held in Seoul in the summer of 1981, that the idea of having a joint conference was



seriously discussed by the Korean and Japanese linguists. The first conference was held in the winter of 1982, sponsored by the Linguistic Society of Korea, at Ehwa Women's University, Seoul. Thereafter a conference took place every two years with Korea and Japan alternating as the host nation. When we look back at the several volumes published up until 1994, we can modestly claim that the papers which appeared there reflected the state of the art. It is interesting to notice that the linguistic papers were written mainly in the framework of Montagovian semantics or GPSG and HPSG or LFG with a few exceptions of GB oriented papers. This means that the conferences have provided, especially for Japanese researchers, a good chance for publishing papers written in non-Chomskyan frameworks. The year 1994, when the conference was held in Kyoto, the Ancient Capital of Japan, was a memorable year for the present form of our conference, since it is this year that the two traditions of the Pacific Asia Conference on Formal and Computational Linguistics (PACFoCoL), which is a formal name for Korean-Japan Joint Conference on Formal Linguistics, and the Asian Conference on Language, Information and Computation (ACLIC), merged together into a single joint conference. The first was held in Hong Kong in 1995 with a valuable addition of computational linguistics and its related field. This has been instrumental in widening the involvement from computer scientists. It was at this Hong Kong conference that the referee system was introduced, while preserving a family-like atmosphere at the same time. This has been a significant step towards improving the scholastic standard of PACLIC.

In the present conference, we are fortunate enough to be able to invite a keynote speaker, Professor Masayoshi Shibatani, who is a distinguished linguist known all over the world, who will speak on the theme of Language Typology and the Comparison of Languages.

We would like to take this opportunity to express our deep gratitude to The Japan-Korea Cultural Foundation and The Acom Company for their generous financial support, without which it would be almost impossible to stage this conference to a great success. Last but not least we would like to express our sincere thanks to The Institute of Language Teaching of Waseda University and Waseda University Media Network Center for their co-operation.

Akira Ikeya  
*Conference Chair, PACLIC 14*

# COMMITTEE MEMBERS

## CONFERENCE CHAIR

Akira Ikeya *Toyo Gakuen University, Japan*

## ADVISORY COMMITTEE

Chu-Ren Huang	<i>Academia Sinica, Taiwan (co-chair)</i>
Chungmin Lee	<i>Seoul National University, Korea (co-chair)</i>
Lin-Shan Lee	<i>Academia Sinica, Taiwan (co-chair)</i>
Young-Hern Lee	<i>Chosun University, Korea (co-chair)</i>
Kim Teng Lua	<i>National University of Singapore, Singapore (co-chair)</i>
Byung-Soo Park	<i>Kyung Hee University, Korea (co-chair)</i>
Benjamin, K. T'sou	<i>City University of Hong Kong, Hong Kong (co-chair)</i>
Jhing-fa Wang	<i>National Cheng Kung University, Taiwan (co-chair)</i>

## ORGANIZING COMMITTEE

Masahito Kawamori	<i>NTT Research Labs., Japan</i>
Jae-Woong Choe	<i>Korea University, Korea</i>
Yasunari Harada	<i>Waseda University, Japan</i>
Kaoru Horie	<i>Tohoku University, Japan</i>
Kiyoshi Ishikawa	<i>Hosei University, Japan</i>
Chiharu Uda Kikuta	<i>Dohshisha University, Japan</i>
Beom-mo Kang	<i>Korea University, Korea</i>
Kazuhiko Ozeki	<i>The University of Electro Communications, Japan</i>

## PROGRAM COMMITTEE

Suk-Jin Chang	<i>Seoul National Univerisity, Korea</i>
Samuel W. K. Chan	<i>City University of Hong Kong, Hong Kong</i>
Zhao-Ming Gao	<i>National Chi Nan University, Taiwan</i>
Roland Hausser	<i>The University of Erlangen-Nuremberg, Germany</i>
One-Soon Her	<i>National Chenchi University, Taiwan</i>
Hsue-hueh Shih	<i>National Sun Yat-sen University, Taiwan</i>
Akira Ishikawa	<i>Sophia University, Japan</i>
Dong Hong Ji	<i>Kent Ridge Digital Labs., Singapore</i>
Makoto Kanazawa	<i>Chiba University, Japan</i>
Jong-Bok Kim	<i>Kyung Hee University, Korea</i>
Tom B. Y. Lai	<i>City University of Hong Kong, Hong Kong</i>
Ik-Hwan Lee	<i>Yonsei University, Korea</i>
Kiyong Lee	<i>Korea University, Korea</i>
Charles C. Lee	<i>National Chiao Tun University, Taiwan</i>
Hai Zhou Li	<i>Kent Ridge Digital Labs., Singapore</i>
Yuji Matsumoto	<i>Nara Advanced Institute of Science and Technology, Japan</i>
Yoshihiko Nitta	<i>Nihon University, Japan</i>
Toshiyuki Ogihara	<i>University of Washington, USA</i>
Peter Sells	<i>Stanford University, USA</i>
Ng Hwee Tou	<i>Defence Science National Lab., Singapore</i>
Hsiao-Chuan Wang	<i>Industrial Technology Research Institute, Taiwan</i>
Jie Xu	<i>Singapore National University, Singapore</i>
Kei Yoshimoto	<i>Tohoku University, Japan</i>